

# Gbãnciniŋ-sebe

(2)



Livre de contes en cerma (gouin), vol. 2



Gbãnciniŋ-sebɛ

(2)

Livre de contes (2)

Cerma (gouin)

Sous-Commission de la langue cerma

Avec l'appui technique de la SIL

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des langues Burkinabè et la Sous-Commission de la langue cerma.

Nous remercions tous ceux qui ont participé à l'élaboration de ce livre:

DUN Laura (SIL)

HEMA Pierre

HEMA Sabirba (Illustrations)

HÜRLIMANN Ruth (SIL)

KARAMA Daniel

KARAMA Mamadou

KONE Doumbié (Sous-Commission du cerma)

SIRIMA Seydou Paul

SOULAMA Jacques (Sous-Commission du cerma)

SOULAMA Aly

SOULAMA Emmanuel

Troisième édition (orthographe révisée)

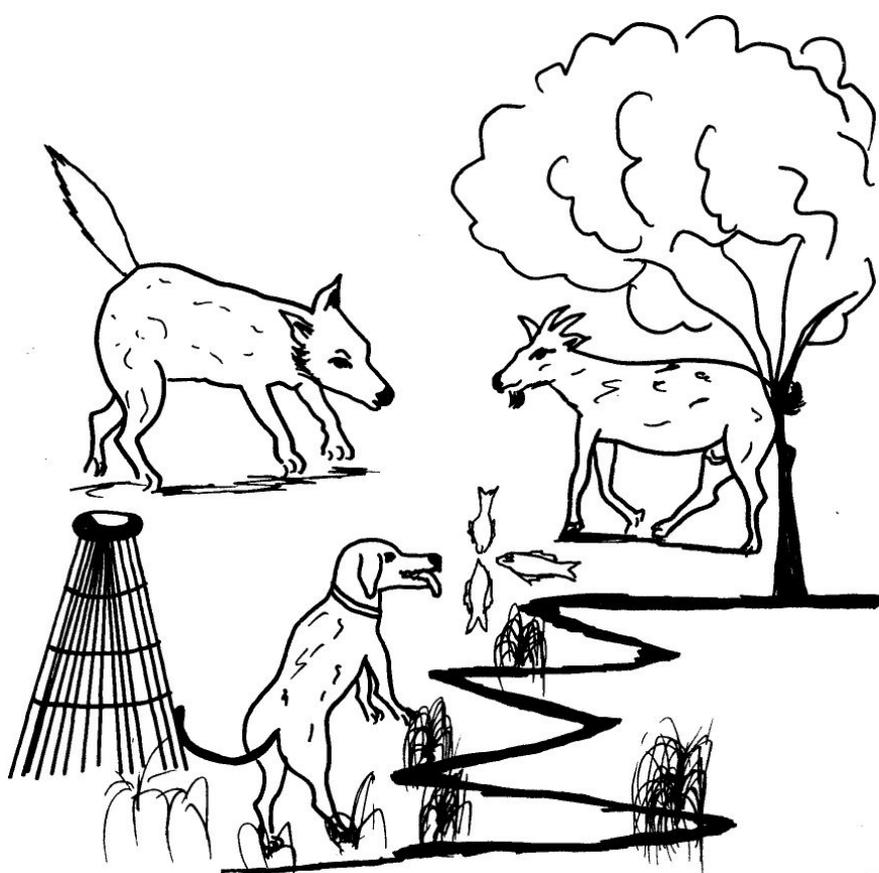
Première impression

2ème trimestre 2014

© TOUS DROITS RESERVES

Sous-Commission Nationale de la langue cerma

## Ba ciε maamuŋ yuŋgu-i igalle



Maamuᅇo baa juoroᅇo baa kaagbuoᅇo, ba k̄aa da ba ka  
kaar h̄mma. Baᅇ kaa hi, ba suu naaᅇu-i aa suur ta ba  
kaar. Maamu tuᅇo kaa aa tuᅇo h̄l wuᅇo:

*"Da mi fiε naa, ku siε gb̄aa saa.  
Da mi fiε naa, ku siε gb̄aa saa..."*

Juoroᅇo wuᅇo:

*"Diilo baa mi gbeini-i.  
Diilo baa mi nammu-i.  
Diilo baa mi gbeini-i.  
Diilo baa mi nammu-i..."*

Fuᅇo bi kaa yaa. Kaagbuoᅇo wuᅇo:

*"Unaᅇ huᅇya-maama una sa suᅇ-ma.  
Unaᅇ huᅇya-maama una sa suᅇ-ma..."*

Aa ba bi ta ba kaa.

H̄mmaᅇ juᅇo t̄i, ba suur yuᅇo kaaᅇu-i a da titiraamba siei  
yoᅇo. Ba'a kaagbuo bie-ba cal-baᅇo.

Kaagbuoᅇo wuᅇo: "Haku-i kuucalnuᅇu fuᅇo? Maamuᅇo u  
diei, juoroᅇo nuᅇo u diei, aa muᅇo u bi diei. Na tira a cira i  
calnu bige-i?"

Maamuᅇo wuᅇo: "Nuᅇo ᅇ yaaᅇga-i juberiε kaᅇo, naᅇo h̄aa  
maamuᅇo-i, ᅇ h̄aa Karmayieᅇo-i wei? H̄aa juoro cal-ba."  
Juoro bie-ba aa gbo-ba, gbo-ba, gbo-ba.

Maamuᅇo wuᅇo: "ᅇ gbo-ba nie dumaᅇo-na?"

Juoroᅇo wuᅇo: "Mie mi ne umaᅇo maaraᅇo a h̄aa maamuᅇo baa  
ufaᅇo-i; aa h̄aa Karmayieᅇo umaᅇo cuu ufaᅇo-i."



Maamuŋ wuɔ: "Nuɔ fuɔ, naŋ suɔ ŋ cal." Juoro tii titi-raamba ku yaa nuɔ-i, aa naŋ-ba dii u nuŋ-nu aa tānu sɔɔsɔɔɔ.

Maamu wuɔ sire cu u huon-nu. Duɔ kã de, u kã de; duɔ kã de, u kã de. Kã ka naŋ gbonhelle nande-na da kabãŋ! Aa pa-paa. Wuɔ nil u tuole-i da dāa jīna. Maamu jo ji da bige-i daaku-i? Da dāa!

Wuɔ: "Tuocoro, ŋ daa vaa curaa hie?"

Wuɔ: "Titiire-miɛ aa mi pigãaŋ-ni."

Wuɔ kã titiire vaan tuole. U negellen juɔ cor huonŋu man nuɔ-i, vaan wuɔ: "Weu!"

Maamuŋ wuɔ: "E! Daa u cãa de! Uu naa suɔ ku yaanga-i." Aa naa bir wuɔ fuɔ ka ne kaagbuonŋo.

Ban taa, kaagbuo gbuu biriena u fere nɔnuɔni-na ce u fere da kpɔɔkpɔɔkpɔɔ. Maamu kãa ku yaa nuɔ-i, ka da kaagbuonŋo, u saa suɔ-yo.

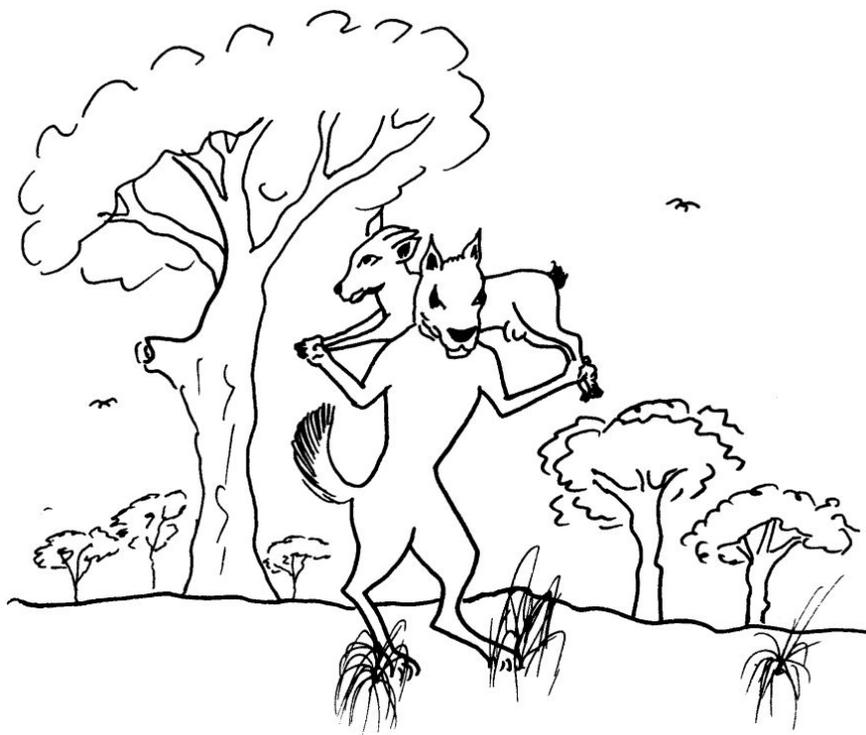
Wuɔ: "Nɔnuɔniŋ-kpete, ŋ daa kaagbuo curaa hie?"

Wuɔ: "Jo mi muo-ni commeyufien cĩncieluo aa pigãaŋ-ni." Maamu piɛ, wuɔ sũ-yo, sũ-yo, sũ-yo aa naa cira: "U gbar u kã de."

Maamuŋ wuɔ ta, kaagbuo tiraa kar u yaan-na ba kã ka suu.

Maamuŋ wuɔ: "Hɔl daama-i nɔnuɔniŋ-kpetebaa-ba dii de! Nɔnuɔniŋ-kpete, ŋ daa kaagbuo curaa hie?"

Wuɔ: "Jo mi muo-ni commeyufien cĩncieluo aa pigãaŋ-ni."



U muyaa maamuŋo dumei da suu, bāaŋgu ji kuol  
nɔnuɔni-i; ni yer terieŋgu naŋgu-na. Ba kā ka tiraa suu.

Kaagbuoŋ wuɔ u muo maamuŋo huɔŋgu maŋ nuɔ-i,  
maamuŋ wuɔ: "Yiera i ne! Yiera i ne!" Kaagbuo yieraaya ku  
yaa nuɔ-i, maamu ne da kuɔsīnni-i, wuɔ bel-o aa naa cira:  
"Kaagbuo, nuɔnei gbu ŋ ce karaaŋ daaku-i baa-mi wei? Mi  
gbu mi kā baa-ni sīambaŋ'a ba sī kusuɔŋ-nu, gbuu ka wuo-ni  
koi." Wuɔ tūu kaagbuoŋo a ta. Duɔ ka da tāntūŋgu maŋ, u  
sīŋ binieŋa da gbuu. Sīaŋ ba'a: "Wāa." U cor baa-yo. Duɔ ka  
tiraa da tāntūŋgu maŋ, u sīŋ da gbuu. Sīaŋ ba'a: "Wāa." U  
cor baa-yo. U ka da tāntūŋgu naŋgu-i, wuɔ: "Gbuu."  
Sensenseŋ. U tiraa cira: "Gbuu." Sensenseŋ.

Wuɔ: "Mi wuo-ni bande yaa nuɔ-i."

Fuɔ saa bi suɔ wuɔ jara huɔŋ tāntūŋgu faŋgu-na! Maamu  
wuɔ u bi pigeŋ, a da hai daayo-i?

U bir cira: "Jara, mei mi nuɔ wuɔ ŋ huɔŋ, ku'i cie mi ta mi  
jo baa kumaŋ daaku-i mie mi ji hā-ni ŋ ce dānsūŋgu."

Jara wuɔ: "E! Maamu, mi sie gbu gbāa jaal-ni. Ŋga  
muɔmei daami, dii miŋ huɔŋ, yorre bel-mi mi yinni siei yaa  
nyuŋgo-i-na, mi sa gbāa wuo kūɔma, mi sa gbāa wuo  
bīŋkūŋgu. Yorreŋ-tījūŋ da mu waa baa-ni, ŋ sa hā-mi wei?"

Maamuŋ wuɔ: "Da ŋ saa yuu juberie kūŋgu maŋ daaku-i,  
muɔ mi suɔ bige-i perru-i?"

Jara wuɔ: "Kaagbuo, nuɔ fuɔ?"

Kaagbuoŋ wuɔ: "Yorreŋ-tījūmmu-i mei to-i taa u ce-mu. U  
taa u ce miemei tie hīe-de. Die bi hīe-de yiŋgu maŋ nuɔ-i,  
kutieŋo pāŋ sire. Ŋga da ba'a ba taaya duɔ, ba jīna

tāmpēlēiŋa hāi, sieluŋ-diele yaa maamuŋ yuŋgu. Maamu duo u hūyāa-ma, hoi fiefie, ŋ yorre ka ta-nie."

Jara wuo: "Maamu, ba waan ma yaa-i; cor ŋ galla."  
Kaagbuoŋ wuo bie tāmpīeŋa hāi jīna, aa maamuŋ wuo gbel u yuŋgu-i sieluŋ tāmpēlle-i. Kaagbuoŋ wuo ka fielu a fēl bituoŋ-nu aa teteŋ haa. Aa kā ka kara daamieŋa jo ji dii dāamu-i. Dāamuŋ juo kar huoŋgu maŋ nuo-i, maamu tuo sa-galla u yuŋgu-i.

Kaagbuoŋ wuo: "Ŋ saa da maamuŋo-i, u ka bīena perru-i. Da ŋ bi da du kūona, du bīenaana du sie gbāa bir dii i hāi."

Jara wuo: "Maamu, ŋ ce da ŋ bīena kulanŋu-i wuo nie? Ŋ sa yiera si ku ka puul ba ce hā-mi wei?" Maamu yiera baa u yuŋgu-i. Kaagbuo sire ka gbo dāamu-i. Kuŋ gbuu ji kar ku sie gbo huoŋgu maŋ nuo-i, maamuŋ wuo yiiye sire tānu.

Kaagbuoŋ wuo: "Miŋ taa mi waŋ mamaŋ, ma'i sī daama-i wei?"

Jara wuo tūu haa-yuo kpikpikpikpi... Kaagbuoŋ wuo sire aa bie jarbiemba aa dii cirkpɔ-na a pāŋ muo-ku cīiŋ-nu.

Jarbiemba famba'i cie sogolobaa-ba-i cīiŋgu-na.

## Comment la tête de l'hyène constitua la troisième pierre d'un foyer

Un jour l'hyène, le chien et le bouc allèrent ensemble à la pêche. Arrivés, ils construisirent une petite digue afin d'arrêter l'eau. Ensuite, ils se mirent à assécher le plan d'eau. Tout en évacuant l'eau, l'hyène se mit à chanter ce refrain: "Peu importe si je ne gagne pas de poisson!... Quant au chien, il entonnait: "Moi je compte sur mes pattes, moi je compte sur mes pattes!..." Tandis que le bouc disait: "Nul ne connaît les pensées d'autrui! Nul ne connaît les pensées d'autrui!..."

Quand toute l'eau fut évacuée, les trois amis ne purent attraper que trois poissons. Ils désignèrent le bouc pour faire le partage. Le bouc dit: "Ça c'est facile! Chacun de nous prendra un poisson." L'hyène, dénommée Karmayie, insulta son compagnon le bouc en disant: "Regardez-le avec ce front étroit! Si chacun de nous prend un poisson, que recevra Karmayie alors? Remets au chien qui recommencera le partage!" Celui-ci prit les poissons et mit un long temps à les ajuster, ce qui inquiéta subitement l'hyène qui l'interrogea: "Mais, que fais-tu ainsi?"

"C'est pour les comparer afin de remettre le plus gros à l'hyène, le suivant à Karmayie..."

L'hyène le félicita alors de son sens aigu du partage. Le chien prit donc tout son temps pour bien les ajuster, puis tout d'un coup il les avala et prit les jambes au cou.

L'hyène se mit à sa poursuite, mais ne parvint pas à le rattraper. Le chien, qui voulait traverser un passage trop étroit, se trouva coincé au niveau de son bassin. Il dilata son anus qui devint rouge comme un feu rouge. L'hyène, arrivée sur les lieux, trouva un anus tout rouge auquel elle s'adressa: "Anus rouge, as-tu aperçu un chien dans les parages?"

"Aide-moi à passer et je te l'indiquerai," répondit l'anus rouge. Elle l'aida à passer. Quand celui-ci fut délivré, il poussa un grand cri de douleur. C'est alors que l'hyène sut que l'anus rouge était ce-

lui du chien: "Vraiment il a eu de la chance, sinon je l'aurais dévoré!" se plaignit l'hyène. Puis elle s'en retourna à la recherche du bouc.

Une fois que les deux s'étaient éloignés, le bouc avait couvert tout son corps de boue. Lorsque l'hyène le retrouva à son retour, elle ne le reconnut guère. Elle s'adressa à lui en ces termes: "Νῶνουνη-κρετε, as-tu vu passer le bouc par là?"

"Je te le dirai si tu acceptes recevoir dix coups de ma cravache!" lui répondit le bouc. L'hyène s'approcha alors et reçut les dix coups. Ensuite le bouc lui dit en montrant une direction: "Il se dirigeait dans ce sens." L'hyène suivit la direction indiquée. Le bouc manoeuvra pour la croiser à nouveau. En l'apercevant, l'hyène se fit la réflexion suivante: "Mais il y a trop de Νῶνουνη-κρετε ici!" Et elle ajouta: "Νῶνουνη-κρετε, as-tu vu passer le bouc par là?"

Celui-ci lui répondit: "Viens recevoir dix coups de ma cravache et je te l'indiquerai."

C'est ainsi que l'hyène fut cravachée à maintes reprises. Pendant ce temps, la boue qui recouvrait le corps du bouc se desséchait de plus en plus. A la longue, une partie de la boue tomba et laissa apparaître les poils. Une fois de plus le bouc manoeuvra pour la rencontrer. Et lorsqu'il voulut encore la fouetter, l'hyène, apercevant les poils, s'écria: "Attention! Attention!" Alors le bouc suspendit son geste. L'hyène le saisit et lui dit: "Mon cher bouc, c'est toi qui oses me faire tout ce mal? Je t'amène à l'instant te dévorer là où il n'y a pas de mouches."

Aussitôt dit, aussitôt fait. Elle emporta le bouc sur son épaule. Et chaque fois qu'elle atteignait un bosquet, elle lâchait un pet pour s'assurer qu'il n'y avait pas de mouches. Mais chaque fois, les mouches envahissaient les lieux. Voyant cela, elle continuait son chemin. Cela continua ainsi jusqu'au moment où apercevant un bosquet assez touffu, elle s'y dirigea.

Une fois dans le bosquet elle lâcha un premier pet: rien ne se passa. Elle lâcha un second pet: pas de mouches. Satisfaite du résultat, elle dit au bouc: "C'est ici que je vais te dévorer." Dans ce même bosquet, une lionne avait mis bas. L'hyène, qui s'apprêtait à commencer son repas, aperçut la lionne. Aussitôt elle dit: "Ma chère, ayant appris que tu venais de mettre bas, je t'apporte alors ce bouc pour ta sauce."

La lionne répondit: "Je te remercie sincèrement de ton cadeau. Mais hélas! Depuis que j'ai mis bas, je souffre cruellement de violents maux de ventre qui m'empêchent de manger quoi que ce soit. Connais-tu un médicament qui puisse calmer mes douleurs?"

"Adresse-toi à ce vaurien de bouc! Sinon moi je ne connais aucun médicament!" répondit l'hyène.

La lionne, se tournant vers le bouc, lui dit: "Qu'en penses-tu?"

Le bouc répondit: "Mon père connaissait très bien la recette contre ce genre de maux de ventre. Et c'est nous-mêmes qui la préparions selon ses conseils. Le malade était guéri sitôt soigné. Mais pour faire cuire ce médicament, il nous faut constituer un foyer comprenant deux pierres et la tête d'une hyène. Mais tout dépend de l'hyène; si elle donne son accord, tu seras rétablie sur le champ."

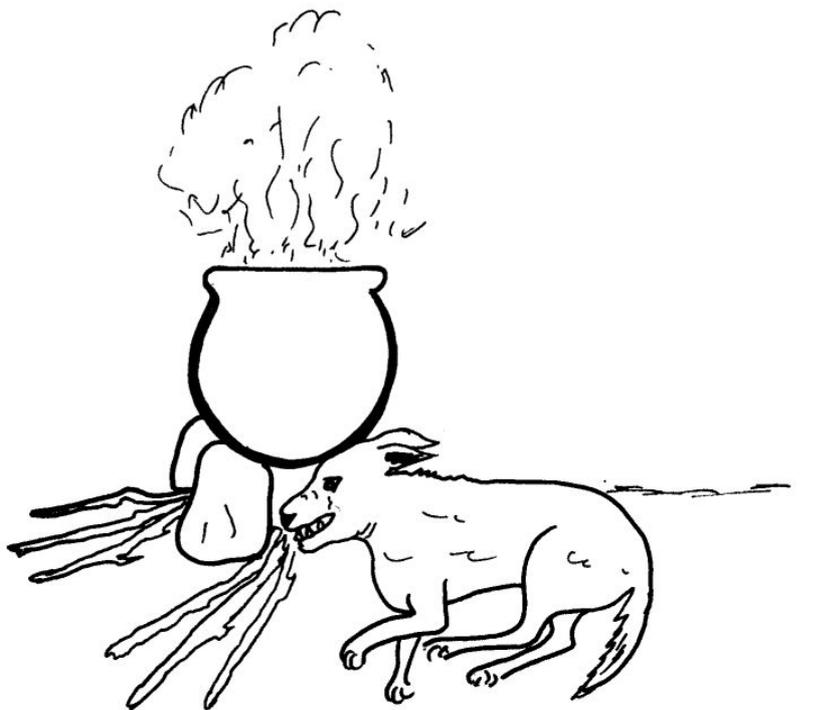
La lionne dit à l'hyène: "Hyène, as-tu compris? Mets-toi en place!" Le bouc alla trouver deux pierres, et l'hyène y joignit sa tête pour faire la troisième pierre. Ensuite le bouc alla cueillir quelques feuilles qu'il plaça dans une marmite, et alluma le feu dans le foyer. Quand le feu fut bien pris, l'hyène se mit à s'agiter.

Alors le bouc attira l'attention de la lionne en disant: "Vois-tu, chère lionne! L'hyène s'agite. Elle risque de renverser le médicament. Or, une fois renversé, on ne peut plus recommencer."

Aussitôt la lionne s'adressa à l'hyène en ces termes: "Ma chère hyène, reste tranquille, sinon tu risques de renverser le médicament et je ne serai pas guérie." L'hyène obtempéra. Le bouc alla activer de nouveau le feu. Au plus fort de la douleur, ne pouvant plus sup-

porter, l'hyène détala. "Je m'y attendais!" dit le bouc. La lionne se mit à la poursuite de l'hyène, et le bouc en profita pour emporter les lionceaux.

Ce sont ces lionceaux-là, selon la fable, qui devinrent les chats domestiques.



**Jumelĩeņo baa maamuņo ba kũw  
soduwņgu korreņ-yuņ-nu**



Jumelīeᅇo baa maamuᅇo baa bilaa suoneᅇu ta ba kũ.  
Maamuᅇ cieneᅇo'i naa waa mamalaaneᅇo, aa jumelīe saa da  
cieneᅇo. Da ba hel hīeneᅇu-na jo ji hi, maamuᅇ wuo: "Cie, kaa  
hũmma ᅇ ji hā mi nyeᅇu." Mamalaa dii jũmmu-i a tie da fajo!  
fajo! ji hā maamuᅇo.

Jumelīe cira: "Nnaa, kaa hũmma ᅇ hā mi nyeᅇu." Maamu  
nye u fereᅇu nuᅇ ka cii.

Yiineᅇu naᅇu-na, baᅇ gbuu guona gbuu mulīeᅇu, maamu  
ta aa naa yaᅇ jumelīeᅇo. Jumelīe kā ka tīena korreᅇu-yuᅇ-nu  
duᅇ fiisa.

Munsũlmuᅇ juᅇ suur-oneᅇ, wuo cira: "Korreᅇu nuᅇ, ᅇ mun-  
sũlmu dᅇl de!"

Kor die cira: "Mi munsũlmu dᅇl, ᅇ wuyaa mi yilaaneᅇu fuᅇ  
da wei?"

Jumelīeᅇu wuo: "Mei daa-ku hie?" Kor die yer di yilaaneᅇu-i  
a hā-yo; wuo wuo, aa naa cira: "ᅇ yilaaneᅇu dᅇl de!"

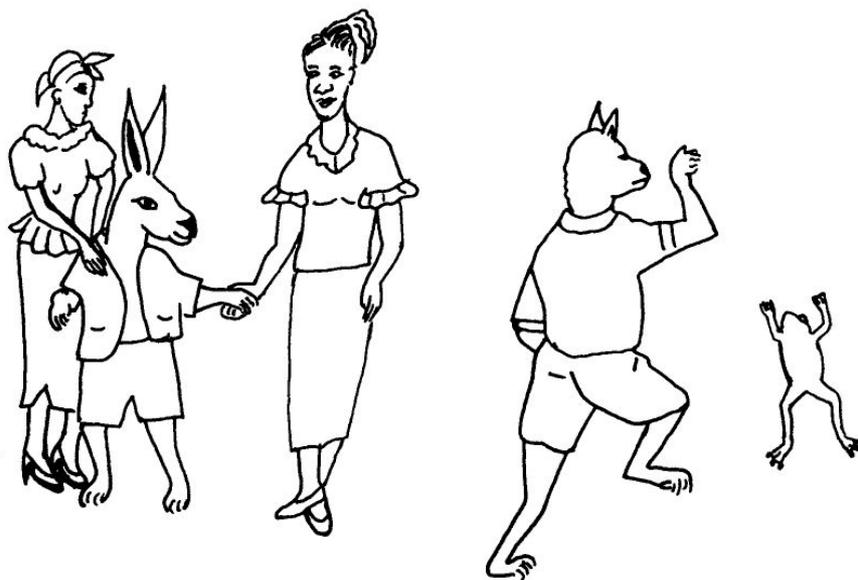
Kor die cira: "ᅇ daa mi huᅇya-niini fuᅇ wei?"

Wuo cira: "Mei daa-ni hie?" Kor die puur, biefafaᅇu baa  
hel, ba hāi; celle-wuoneᅇo baa kirkir-wuoneᅇo. Jumelīeᅇu wuo  
kũᅇ baa-ba ka fuo-ba dii u dũᅇu-na.

Ku cuo kaala-i-na, baᅇ kaa hel hīeneᅇu-na jo ji tīena,  
maamuᅇ wuo: "Mi cie, kaa hũmma ᅇ hā-mi." Mamalaᅇu wuo  
kaa hũmma-i a tie fajo! fajo! ji hā maamuᅇo.

Jumelīeᅇu wuo bi cira: "Nnaa, kaa hũmma ᅇ hā-mi."  
Maamuᅇ wuo cii baa nyembĩnni; duᅇ u nye, u suuye u  
yufieᅇa-i. Biefafaᅇu daa baa hel baa hũmma-i, unaneᅇo bella

jūmmuŋ-hūmma-i, aa unajo bella hūŋkolŋo-i. Maamu juo cira u puur u yufieŋa-i huɔŋgu maŋ nuo-i, gbuu da haba-i dūunaana daaba-i baa hūmma-i jumelīeŋ caaŋ-nu? Wuɔ pāŋ wuɔr sire a tā u cieŋo jūmmu-i kūnna-muo, aa kā ka bel-o muo-yo aa fara nanna-yuo dii daale-i, aa tīena bella u tusaangu.



Bãaᅇᅇ juo tĩ, wuo bie conkẽlle a dii u kɔgũᅇᅇᅇᅇ-na aa kã ka gbẽ jumelĩᅇᅇo wuo: "Mi nahãal, mi kɔgũᅇᅇᅇᅇ gbuu nyu, tã-kuᅇ ᅇ hã-mi."

Jumelĩᅇᅇ wuo: "Mi nahãal, ᅇ sa yaᅇ cuo kaal wei?"

Wuo: "Da ku saa tã mi sie gbãa duᅇfũᅇ."

Jumelĩᅇ siire ku yaa nuᅇ-i ka bie hapɔrre duᅇ ji fũ-ku. Maamuᅇ wuo: "Da ᅇ fũ-ku bomborma-na ᅇ ka gbãa ta ᅇ nyaa sãamba-i wei? Fũ-ku huᅇᅇᅇᅇ-na." Aa naa haa u nuᅇᅇᅇᅇ-i, jumelĩᅇ dii u nieᅇᅇᅇ-i wuo fuᅇ fũ-ku; wuo nyaar jumelĩᅇᅇ nieᅇᅇᅇ-na da kãᅇkãᅇ. Aa naa cira: "Naᅇ daa hie? Gbu ᅇ pigãaᅇ-mi."

Jumelĩᅇᅇ wuo: "Ma sã mei kãa da mi ka fiisa korreᅇᅇ-yuᅇᅇᅇᅇ, munsũlmu ji suurnu muᅇ, mei cira: 'Korreᅇᅇ nuᅇ, ᅇ munsũlmu dɔl de!'"

Di gbẽ muᅇ wuo: 'ᅇ wuyaa mi yilaᅇᅇᅇᅇ-i da wei?'

Mei cira: 'Ee.' Di yer di yilaᅇᅇᅇᅇ-i hã mei wuo; mei cira: 'ᅇ yilaᅇᅇᅇᅇ dɔl de!'

Di yuu-mi wuo: 'ᅇ daa mi huᅇᅇᅇᅇ-niini fuᅇ wei?'

Mie: 'Ee.' Di yiernu, bieᅇᅇ daaba hel jo."

Maamuᅇ wuo: "Budii! Budii!"

U siire ku yaa nuᅇ-i, kã ka hi.

Wuo cira: "Korreᅇᅇ nuᅇ, ᅇ munsũlmu dɔl de!"

Kor die: "ᅇ wuyaa mi yilaᅇᅇᅇᅇ fuᅇ da wei?"

Maamuᅇ wuo: "Hã mi wuo ne ke!"



Kor die yer di yilaanḡu-i hā-yo, wuɔ wuo aa naa cira: "Ŋ yilaanḡu dɔl de!"

Die cira: "Ŋ daa mi huonḡa-i wei?"

Maamuḡ wuɔ: "Hama-i cie mi jo bande-i-na fuɔ?"

Kor die yiernu, biemba hāi baa hel: wontorḡo baa tugbentienḡo. Kor die cira: "Biε ba yaa-i." Maamu duɔ ne umaḡ u sie suɔ u yaanḡa-i. Wuɔ bir duɔ ta aa naa cira: "Na baa yaḡ mi da-na mi huonḡu-na de!"

Wontorḡ wuɔ cira: "Naacolḡ daa wuɔ i baa nyaanu-yuɔ."

Tugbentienḡ wuɔ: "U ciera, die yiera fuɔ taa, ḡ bir cira wuɔ i baa nyaanu-yuɔ."

Baa ta cu maamuḡ huonḡ-nu. Maamuḡ wuɔ u miel ne a da ba jo, wuɔ: "Haba-i daaba-i, na kā hie?"

Wontorḡ wuɔ: "Mi saa waḡ-ma, ḡ saa da wuɔ i bir."

Tugbentienḡ wuɔ: "Nuonḡo-i daani-i, da ḡ'a ḡ sie gbāa wuɔ ḡ yaḡ mi cor. Uḡ ciera i gbāana ḡ bir cira wuɔ i bir."

Baa cor ta ba nyaanu maamuḡo.

Uḡ juɔ da ba sa bir ba bir, wuɔ gbar ta aa naa yaḡ-ba. U yaa daayo uḡ naana mamalaanḡo-i wuɔ u ka taara u yufellen cienḡo, u saa bi ka da; wuɔ tiena tiera u kḡḡonḡu.

*Ku'i cie ba'a: "Da ḡ da bīḡkūḡu aa ḡ nabentienḡo saa da, baa ta ḡ nye-yo." Bīncuɔmba ciera wuɔ nie? Wuɔ: "Ba sa niya ba nabentienḡo pāl yunḡu; nanḡ da ma saa yor kumiterru ka yor."*

## **Le lièvre et l'hyène avaient un champ commun au pied d'une afzelia africaine**

Le lièvre et l'hyène cultivaient un champ commun. Pendant ce temps, l'hyène avait en sa possession une femme, qui était le crapaud, et le lièvre n'en possédait pas. Quand ils revenaient du champ, l'hyène ordonnait à sa femme de lui apporter de l'eau à boire, mais quant au lièvre, il disait: "Maman, donne-moi de l'eau à boire." L'hyène pouffa de rire en se moquant de son compagnon.

Un jour, en cultivant, quand ils étaient très fatigués, l'hyène s'en alla laissant le lièvre seul au champ. Celui-ci s'installa sous une afzelia africaine pour se reposer. Quand il se sentait rafraîchi par l'ombre, il dit: "Arbre sacré, que ton ombre est intéressante!"

Et comme par enchantement, l'arbre lui posa une question: "As-tu déjà goûté à mon écorce, quand tu dis que mon ombre est intéressante?"

"Où vais-je gagner cela si tu ne m'en donnes pas?" reprit le lièvre. L'arbre lui offrit une écorce. Après avoir goûté à l'écorce, le lièvre dit encore: "Ah! Que ton écorce est bonne!" et l'arbre l'interrogea enfin: "As-tu déjà vu mon intérieur?"

Il dit en réponse: "Jamais l'occasion ne s'est présentée." L'arbre sacré laissa apparaître son intérieur et deux très belles filles en sortirent: une au teint clair et une au teint noir. Le lièvre les conduisit à la maison et les laissa enfermées dans sa case.

Le lendemain, quand ils revinrent du champ, comme d'habitude Monsieur hyène dit: "Ma femme, apporte-moi de l'eau à boire." Le crapaud chercha l'eau et fit des bons pour aller la donner à son mari. Mais cette fois-ci, sans aucun

pincement au coeur, le lièvre donna des ordres en disant: "Maman, donne-moi de l'eau à boire." Monsieur hyène s'éclata de ricaner jusqu'à s'étendre par terre. Quand il ricana, les yeux restaient fermés. Ainsi, pendant qu'il ricana, les deux filles sortirent; l'une avec unealebasse d'eau de farine de mil et l'autre avec unealebasse d'eau simple. Quand il ouvrit les yeux, Monsieur hyène fut surpris de voir ces deux belles créatures devant le lièvre. Il ne pouvait plus se tenir. Sa femme fut immédiatement détestée, bastonnée et renvoyée avec le pied. Monsieur hyène devint très triste et s'assit la tête entre les mains.

Quand la nuit fut tombée, il chercha une boule de soumbala, la mit dans sa joue et alla demander service au lièvre en disant: "Mon ami, pique-moi cette joue. Elle est enflée."

Le lièvre lui dit: "Mon cher, il serait mieux d'attendre demain."

Mais Monsieur hyène reprit: "Je ne pourrai pas du tout dormir si elle n'est pas opérée."

Le lièvre alla donc chercher un long clou pour venir faire l'opération. Mais Monsieur hyène intervint: "Pourras-tu chasser les mouches si tu l'opères à l'extérieur?" et ouvrit en même temps sa gueule en disant: "Opère-la à l'intérieur."

Quand le lièvre introduisit ses doigts dans sa gueule, il le mordit sans relâche en disant: "Montre moi où tu as eu ces filles!"

Le lièvre commença aussitôt à raconter: "Moi j'étais allé pour me reposer sous une afzelia africaine. Quand l'ombre m'intéressa davantage je dis: 'Arbre, que ton ombre est intéressante!' Et miraculeusement, j'obtins une interrogation provenant de l'arbre disant: 'As-tu déjà goûté à mon écorce?'

Je répondis: 'Jamais!' Il m'offrit un morceau d'écorce et après l'avoir goûté, j'intervins pour l'apprécier. Il me demanda enfin: 'As-tu déjà vu mon intérieur?' Je répondis: 'Non.' Il s'ouvrit le tronc et ces deux filles y sortirent."

A ces mots, Monsieur hyène s'écria: "Tais-toi! Tais-toi!"

Il partit aussitôt et arrivé, il dit immédiatement: "Arbre, que ton ombre est intéressante!"

L'arbre lui posa la question: "As-tu déjà mangé mon écorce?"

L'hyène lui rétorqua: "Mais donne-moi! Je vais en goûter!"

L'arbre lui procura un morceau d'écorce. Il se précipita de la manger et redit: "Que ton écorce est intéressante!" L'afzelia africaine lui posa la dernière question, à savoir: "As-tu déjà vu mon intérieur?" et il répondit avec vivacité comme pour une réclamation: "Mais c'est pour ça que je suis venu!"

L'arbre s'ouvrit le tronc et deux filles y sortirent. Deux créatures auxquelles Monsieur hyène ne s'attendait pas du tout: une lépreuse et une sourde. Il prit la décision de se débarrasser d'elles en les mettant en garde: "Gare à celle qui va me suivre!" Quand la lépreuse voulut mettre la sourde au courant de ce qu'il avait dit, cette dernière avoua avoir entendu: "Si vous traînez, moi je m'en vais vous laisser." Elle insista jusqu'à convaincre la lépreuse et toutes les deux se mirent aux trousses de Monsieur.

Au moment où il se retourna pour observer derrière, il les aperçut se hâtant de le rejoindre. Il les menaça une fois de plus: "Vous-là, où allez-vous?"

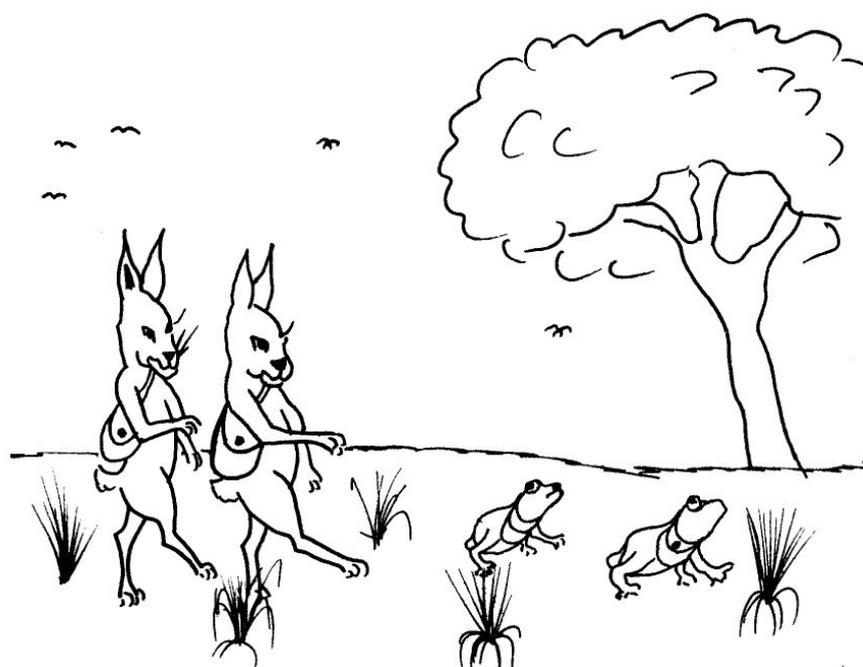
La lépreuse posa la question à sa compagne: "Qu'est-ce que je t'avais dit? Il nous demande de retourner." Mais la sourde lui répliqua ceci: "Tu es vraiment impossible! Si tu ne

veux pas aller, laisse-moi passer. Tu avances toujours le contraire de ce qu'il nous dit."

Elles se mirent encore en route. Quand Monsieur hyène constata qu'il n'était pas du tout compris, il s'enfuit et regagna sa maison. Il s'est débarrassé du crapaud et n'est pas parvenu à acquérir la femme de son gré.

*Quand on gagne quelque chose, on ne doit pas se moquer de celui qui n'en possède pas.*

**Jumelĩeņo baa mamalaano  
ba kãa nersĩnniņ**



Jumelīeņo baa u cieņo, a naara mamalaņo baa u bi cieņo ba taa ba kā nelle. Baņ kaa ta ba pie, jumelīeņ wuo gbē mamalaņo wuo: "Mi nahāal, die ka hi, da ba cira: 'Barimbaaņ hūyāaņ', ba hāa nuonei baa η cieņo; da ba cira: 'Niraaņ hūyāaņ', ba hāa muo baa mi cieņo."

Ba kāa ku yaa nuo-i ka hi, baa kaa hūmma-i kā ka cira: "Niraaņ hūyāaņ." Jumelīe jārā bel a nyoņ baa u cieņo. Mamalaa bi fīinaņ aa bi tīena baa u cieņo.

Ba juo tiraā hīe juuru-i isuōngu-na, ba kā ka cira: "Niraaņ hūyāaņ." Jumelīe jārā bel ba wuo baa u cieņo.

Cuoņ juo kaal, ba diinu cicuolu-i aa kā ka cira: "Niraaņ hūyāaņ." Jumelīe jārā bel ba wuo baa u cieņo.

Cieņo maņ hīyāaņ-baņ wuo hiel bitonni-i duo saar-ni, aa paal jukēllu-i a kūnna. Mamalaāņ cieņ wuo hel fajo fajo, fajo fajo kā ka tuo biera jukēllu-i duo wuo.

Cieņ wuo cira: "E! Mi yolo, bige-i cie η ta η ce maaceņ daama temma-i? Si juuru saa gbē, na sa waņ-ma..."

Mamalaāņ cieņ wuo: "Ne hāa, i jomma-na jumelīe gbīe-ye wuo die jo, da ba cira: 'Barimbaaņ hūyāaņ', ba hāa muo baa mi bolo; aa da ba cira: 'Niraaņ hūyāaņ', ba hāa fuo baa u cieņo. Dii cicuoņ-nu iņ juo, na bi ta na cira: 'Niraaņ hūyāaņ, niraāņ hūyāaņ'. Bafamba bi ta ba hūu ba wuo aa mie i sa bi da bīņkūngu wuo. Miņ daa na kūona jukēllu-i hāa, nyulmuņ koņ muoņo-i mi ka gbāa yaņ-du wei?"

Cieņ wuo: "Da ma waa dumaāņo-na hāa, bir η suur, baa wuo jukēllu-i, η ka bēina i yireiņa-i." Mamalaāņ cieņ wuo bir suur.

Bãaᅇgu-na, ciᅇᅇ wuᅇ hĩᅇ a kã ka cira: "Barimbaaᅇ hũyãaᅇ." Mamalaa jãrã bel ba wuo baa u ciᅇᅇ. Jumelĩᅇ tĩᅇna tuᅇ ne baa u ciᅇᅇ-i.

Isuᅇᅇgu-na ba tiraa kã ka cira: "Barimbaaᅇ hũyãaᅇ." Mamalaa jãrã hũu.

Jumelĩᅇᅇ huᅇᅇ kaa cu. Wuᅇ sire ka tuᅇ bireᅇ mamalaaᅇ caaᅇ-nu, aa cira: "Mi nahãal, mi huᅇᅇga gbu ka miᅇl-mi; gbu ᅇ sire ᅇ saaᅇ-mi mi ka caara hĩᅇᅇ-nu."

Mamalaa sire a hiel namieᅇᅇ a haa juuru-na, jumelĩᅇ saa suᅇ; aa naa hel ba ta.

Baᅇ hilaa fuore-na, jumelĩᅇᅇ wuᅇ kã ka pigeᅇᅇ aa naa cira: "Mi nahãal, miᅇ pigeᅇᅇ bande-i-na, ᅇ daa-mi wei?"

Mamalaᅇᅇ wuᅇ: "Nuᅇᅇi si daani-i wei?"

Jumelĩᅇᅇ wuᅇ: "Mi sa taara mi hũᅇ-ni baa biniᅇᅇa-i, ku'i ciᅇ mi ta mi yuu." Aa naa sire a kã yaᅇᅇ-na, aa cira: "Fieᅇie fuᅇ, ᅇ da-mi wei?"

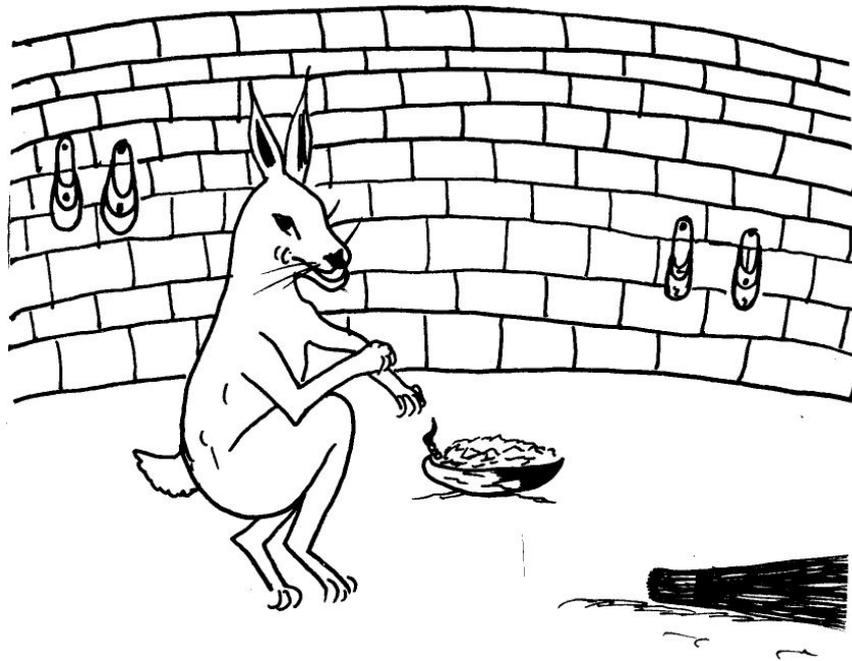
Mamalaᅇᅇ wuᅇ: "Fieᅇie fuᅇ, mi sa da-ni."

Jumelĩᅇᅇ wuᅇ bi pii u gbeini a cicĩlã jo ji suur mamalaᅇᅇ dũᅇ-nu. Wuᅇ u bi bũl juuru-i, namieᅇᅇ wuᅇ bi nar-o da kãabi! Wuᅇ tiraa bir gũunu kã ka pigeᅇᅇ aa naa cira: "Wei! Wei! Mi nahãal, namieᅇ gbuu doᅇᅇ-mi."

Mamalaᅇᅇ wuᅇ: "Dii bĩntorre-na wei?"

Wuᅇ: "Muᅇᅇi sa tũᅇ-niᅇ."

Mamalaᅇᅇ wuᅇ: "Aa i die da tĩᅇᅇgu-i hie isuᅇᅇ daaku-na? Tĩᅇᅇgu maᅇᅇ dii baa muᅇ, duᅇ gbuu doᅇᅇ-ni jukalaᅇᅇ-nu, da ᅇ bi hure-kuᅇ u bi pãᅇ ciire-nie hoe huᅇᅇᅇgu faᅇᅇgu-na. Iᅇga naᅇᅇ



wuoŋoŋ duoŋ nuo hĩeŋgu-na, mei sie suo kunoŋgu mafamma-na."

Jumelĩeŋ wuo pie jo wuo: "Mi nahāal, ŋ sa gbuu ce hā-mi wei?"

Mamalaan wuo: "Mi ce ŋga bige-i hā-ni, mi saa wan ma yaanŋa-i baa-ni wei? Kuo uu naa doŋ-ni jukalaan-nu, kufanŋu; iŋ hilaa die ji caara hĩeŋgu-na u ji doŋ-ni, kufanŋu tĩiŋgu-i sĩ daaku-i. Mi hure-kuo hureŋ hama-i temma-i?"

Jumelĩeŋ wuo: "Mi nahāal, maa sĩ maafuoma, mi gbuu suur wuo mi ji cuo wuo ŋ juuru-i i juo gaanu i-naa kusuoŋ-nu'i. Hure ŋ hā-mi."

Mamalaan wuo: "I nan joŋ daakũŋgu-na na nie waan wuo nie? Ma sĩ namaa wuyaa cicuo ku isuoŋgu-na, cuo kaal na wuo. Ma sĩ mie i bi wuyaa hoe bāan daaku'i nuo-i, die tiraa da die wuo isuoŋ daaku-na hāa, nuo ŋ suur da ŋ ji wuo-du i wulaa. Ku faa wei?"

Jumelĩeŋ wuo: "Mi nahāal, mi gbuu cāl. Ce jande."

*Ku'i cie ba'a da na gbonu kã terieŋgu sisɔ da na ta na hel neduoŋeŋ aa kã ka da na-naa terieŋgu nan-nu na cie baaduŋeŋ namaa; weieŋ da ma da unano-i kuu dii ŋaa ma daa-na hiere. Mamalaan un taa u cɔ nyulmu-i baa u cieŋo-i kuo jumelĩeŋo naa ce-ma nelma, mamane juo da ufanjo-i maa naa waa hie da-yo?*

## Le lièvre et le crapaud vont à l'étranger

Le lièvre, le crapaud et leurs femmes allaient à l'étranger. En cours de route, le lièvre avisa le crapaud et sa femme que désormais, eux ils s'appelleraient *Barimbaaŋ* et lui et sa femme s'appelleraient *Niraaŋ*. Il précisa qu'une fois arrivés, quand on dirait "Barimbaaŋ, prenez!" en tendant un repas, le crapaud pourrait prendre. Mais si c'était "Niraaŋ, prenez!", il s'agirait de lui et de sa femme.

Le crapaud ne dit rien et quand ils furent arrivés, comme *Niraaŋ* veut dire 'étrangers', on apporta de l'eau en disant: "Niraaŋ, prenez!" Le lièvre se précipita de la prendre et se servit avec sa femme.

La nuit on amena le repas, en disant encore: "Niraaŋ, prenez!" Le lendemain matin également.

Quand la femme qui s'occupait de leur alimentation versa le gratin en faisant la vaisselle, la femme du crapaud s'avança pour s'en accaparer. Mais son hôte intervint aussitôt pour demander si le manger ne leur suffisait pas. Et ce fut l'occasion pour Madame crapaud de dévoiler le secret. "Si c'est ainsi, ce n'est pas du tout grave; rentre et surtout ne mange pas le gratin car tu vas nous déshonorer," lui conseilla-t-elle.

A midi, quand la femme apporta le repas, elle prit soin de dire: "Barimbaaŋ, prenez!" Le crapaud et sa femme se l'attribuèrent. Le lièvre fut surpris de ce changement et observait manger le repas bouche-bée.

La nuit, on vint dire encore: "Barimbaaŋ, prenez!" Ne pouvant plus supporter, le lièvre se lança à la recherche de plans trompeurs. Il commença à gémir à côté du crapaud en

disant: "Mon ami, accompagne-moi aux selles! J'ai des troubles intestinaux." Ayant soupçonné cette ruse, le crapaud mit clandestinement un scorpion dans le repas avant de l'accompagner.

Arrivés au lieu des selles, le lièvre s'accroupit et demanda: "Me vois-tu de là-bas?"

Sans hésiter le crapaud répondit: "Oui! Je te vois."

Le lièvre s'éloigna encore en disant: "Si je te pose cette question, c'est parce que je ne veux pas te gêner avec des odeurs nauséabondes," et redemanda: "Et maintenant?"

Le crapaud lui dit: "Cette fois-ci je ne te vois pas."

Le lièvre se sauva et regagna la case du crapaud. Quand il plongea sa main dans le plat, tac! Le scorpion le darda. Le lièvre supporta la douleur et retourna immédiatement au lieu des selles, où le crapaud l'attendait impatientement. Il s'accroupit et s'écria: "Aï! Aï! Un scorpion m'a dardé!"

Le crapaud fit semblant d'ignorer tout et l'interrogea: "Au lieu des selles?"

Il répondit: "C'est moi qui te le dis!"

"Mais où allons-nous gagner un remède cette nuit?" lui rétorqua le crapaud. Il ajouta que le seul remède qu'il détenait ne pouvait être efficace que si on est dardé dans un plat de nourriture, et continua en affirmant que dans un tel cas, la victime est immédiatement guérie après l'application.

Le lièvre s'approcha encore plus du crapaud et lui dit d'un ton mourant: "Mon ami! Je t'en supplie, applique-le-moi!"

Mais le crapaud continua à faire semblant en insistant sur la condition dudit remède. Il dit ceci: "Que puis-je faire pour

toi? Je t'ai pourtant tout expliqué. Il ne peut être efficace que si tu as été dardé dans un plat."

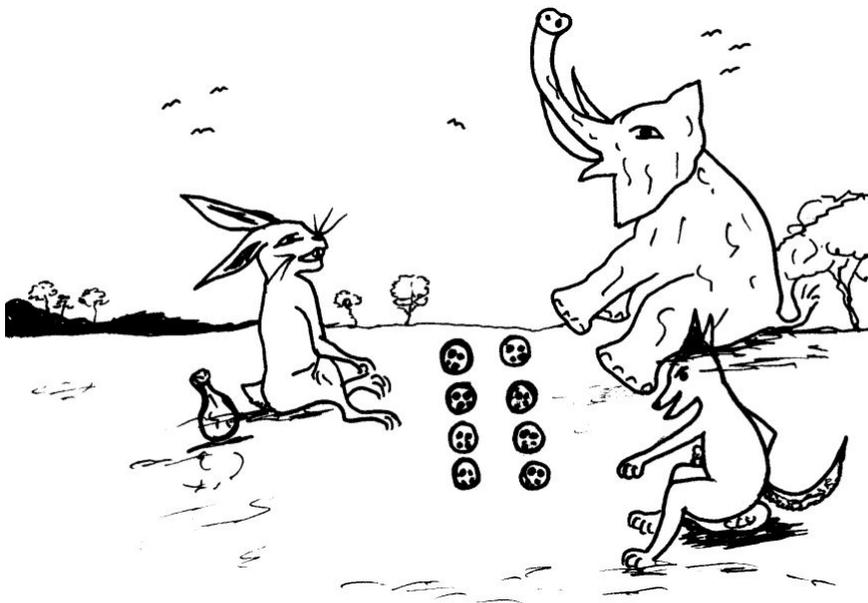
Excédé, le lièvre dit: "Je ne te le cache plus, je suis rentré pour aller manger votre repas et c'est là-bas que le scorpion m'a eu."

Le crapaud l'interrogea: "Qu'avais-tu dit avant-hier en cours de route? Vous, vous avez mangé hier nuit et ce matin. Nous, nous n'avons mangé que ce midi et maintenant tu te permets de vouloir nous voler notre repas. Pourquoi cela?"

Le lièvre se tut un bon moment avant de dire: "Mon ami, j'ai eu vraiment tort; pardonne-moi."

*Voilà pourquoi on dit que si vous avez voyagé ensemble ou si vous êtes ressortissants d'une même région à l'étranger, vous êtes tous frères; si l'un de vous a des problèmes, vous devez être tous concernés. Quand le crapaud et sa femme ne gagnaient pas à manger, si le lièvre avait considéré cela, il n'aurait pas été victime de ce qui lui arriva.*

## Gbēl̄ño baa jumel̄iēño baa maamuño ba ce k̄ñkuw̄ña



Jumel̄iēño'i naa k̄aṅ u ce k̄ñkuw̄ña baa gbēl̄ño. Da ba ji mul̄iēñ huw̄ngu mañ nuw̄-i, wuw̄: "Kuw̄ña guw̄la guw̄guw̄guw̄guw̄." Gbēl̄ nye a puur u tuole-i da fuok̄āa. Jumel̄iē suur kar nammañ-niini-i a k̄ā ba ka ta ba wuo baa u ciēño.

Yiinḡu naṅgu-na, maamuñ-cie k̄ā wuw̄ u ka mul̄ d̄āamu jumel̄iēñ-cieñ d̄iñ-nu, ka da k̄ūw̄ñ daama-i. Duw̄ mul̄ d̄āamu-i hel, u hu-mu d̄iñ-mu; aa bir k̄ā ka mul̄ munammu, a tiraa jo ji hu mufammu-i d̄iñ-mu. Furr̄u, jumel̄iēñ-cie ji cira: "Ŋ daa uṅ wuw̄raṅ u b̄iñ de-i-na, u t̄il̄iēnu k̄ūw̄ñ daama yaa-i u tuo

hu dāamu-i u dīn-mu aa tuɔ bir u jo. Duɔ jo fiɛfiɛ-i-na, ŋ hiel cɛllɛ ŋ hā-yo."

Cɛllɛ wuɔ tiraa jo ji suur. Baa hiel kūɔma namma dii yɔɔ nuɔ hā-yo. Uŋ taa kufanɔu-i, u saa bir jo. Wuɔ kā ka jīna-mei u dūŋgu-na būmbusaan-nu aa hel ka tuɔ sɔɔŋ.

Cɛllɛ, maamu hel dii wuɔramma-na jo ji suur dūŋgu-na a da-ma, wuɔ būl wuɔ a da ma dɔl, u pāŋ biɛ hīŋ baa yɔɔ-i hiere.

Cieŋo juɔ suur u saa da kūɔma-i, wuɔ yuu-yo wuɔ: "Karmayie, hai moloŋo-i wuyaa kulɔŋu maŋ waa bande-i-na?"

Maamuŋ wuɔ: "Muɔmei wuyaa-ku. Mei nallāa da ku dɔl, ku'i cie mei pāŋ biɛ hīŋ baa yɔɔ-i hiere."

Cieŋ wuɔ: "Ma sī naŋ nabiɛŋo-i kuɔ-ma kɛ?"

Maamu wuɔ: "Mi nabiɛŋ hayo-i, pigāaŋ-mi, u daa hie?"

Wuɔ: "Ma sī jumɛliɛŋo'i kuɔ-ma jo baa-ma a ji hā u cieŋo tuɔ mɔsūŋ-ma mei kā ba būl hā muɔ cɛllɛ."

Maamu siire ku yaa nuɔ-i, a biɛ coŋkɛlle a dii u kɔgūɔŋ-nu, kā ka dɛr jumɛliɛŋ dūŋkɔruɔŋ-nu tuɔ bireŋ: "Ũ! Ũ! Ũ! Ũ!"

Jumɛliɛŋ wuɔ: "Hai moloŋo-i bi cieŋ dii terieŋgu-na? Fatɔgɔma, hel ŋ ka ne." U gbɛ u bieŋo yaa.

Maamuŋ wuɔ: "Aa mi da bīŋkūŋ Fatɔgɔmaano hilaa jo bande-i-na."

Ku'i nuɔ-i, jumɛliɛ sire hel kā u fɛrɛ ka da-yo.

Maamuŋ wuɔ: "Mi nahāal, mi kɔgūɔŋgu ka ko-mi, gbu ŋ fī-ku ŋ hā-mi ni ma'i sī mi siɛ gbāa duɔfūŋ."

Jumelīe biyaa halle-i ku yaa nuɔ-i duɔ fɔ̄-ku, maamuŋ wuɔ u baa fɔ̄-ku bomborma-na, sīamba ka ta ba huol u yaan-na. Jumelīe dii u niele-i duɔ fɔ̄-ku huɔŋga-na, maamu nyaar u niele-na aa cira: "Naŋ daa hie?"

Jumelīeŋ wuɔ: "Nanna-mie aa mi pigāan-ni ke! Iŋ pāŋ doŋ mi niele-i aa cira: 'Naŋ daa hie?'"

Maamu naana u niele-i ku'i nuɔ-i, wuɔ: "Mei kā mi ce kōŋkuɔŋa baa gbēlŋo. Bāan da ku ji huol, mi cira: 'Kōŋkuɔŋa guɔla guɔguɔguɔguɔ.' U nye a puur u tuole-i; mei suur a kar kūoma-i tūu jo cīiŋ-nu." Aa naa gbē-yo wuɔ: "Kā ŋ ka galla, kōhɔlaan da ba ji ta ba bu, ŋ jo i ji ta."

Maamu kāa ka galla ku yaa-i, kuɔ ku ce celle, u sire bie katerre kā ka nuurnu kūɔlmba-i ba ta ba ce ijieni. Aa kā ka cira: "Mi nahāal, cuo kaalaa, sire i ta. Iŋ saa da kōhɔlaambaŋ buŋ wei?"

Jumelīeŋ wuɔ: "Mi nahāal, ma sī mei sii nu baa naŋ biyaa katerre ka nuurnu kūɔlmba-i, ma saa ce dumaa wei?"

Wuɔ: "Ma cie dumei."

Jumelīeŋ wuɔ: "Kā ŋ ka galla, da ŋ ji da cicɔraamba kaasa huɔŋgu maŋ nuɔ-i, cuo kaalaa, ŋ jo i ji ta."

Maamu birii ku yaa nuɔ-i, ma saa ka fa, u taara gbaasɔɔ ka dii dii cicɔraamba-na. Baa sire ta ba kaasa kōhɔkōhɔ kōhɔkōhɔ. Wuɔ kā ka gbē jumelīeŋo wuɔ: "Mi nahāal, cicɔraamba kaasa, sire i ta, cuo kaalaa."

Jumelīeŋ wuɔ: "Mi nahāal, mei sii nu wuɔ naŋ kāa ka dii gbaasɔɔ cicɔraamba-na. Coima wei?"

Wuɔ: "Ninsoŋo."

Jumelīeṅ wuɔ: "Bir ŋ ka galla, da ŋ gbuu ji da bāaṅ-yufelle paa da sīe, ku hii, ŋ jo i ji ta."

Maamu birii ta ku yaa nuɔ-i, kā ka biē dāṅ-daayunḡu ka soṅ-ku dii tibiinḡ-nu bāpagunḡ-yanḡa-na. Aa kā ka cira: "Mi nahāal, bāaṅgu paa, sire i ta."

Jumelīeṅ wuɔ: "Mi nahāal, mei sii nu wuɔ naṅ kāa ka soṅ dāṅ-daayunḡu bāpagunḡ-yanḡa-na."

Maamuṅ wuɔ: "Mi nahāal, naṅ siyoṅ daa u sii de!"

Jumelīeṅ wuɔ: "Kā ŋ ka galla! Da kuɔ kaalaa huɔṅgu maṅ nuɔ-i, muɔmei ka kā ka ne-ni i ta."

Maamu birii ku yaa-i kā ka hɔr da bir! Cuo ji kaal u saa suɔ ku huɔṅgu.

Jumelīe sire a tigiinḡ da suu, unḡ juɔ bāl, u kā ka ne-yo ba ta.

Baṅ kaa hi, jumelīeṅo-i baa gbēlḡo-i ba doṅ ta ba ce kōṅkuɔṅa-i, ta ba ce kōṅkuɔṅa-i, ta ba ce kōṅkuɔṅa-i.

Celle, maamuṅ wuɔ: "Mi nahāal, ce ke!"

Celle wuɔ: "Mi nahāal, ŋ sa ce wei?" Ma saa ji fa, maamu wuɔ: "Kōṅkuɔṅa guɔlaa guɔguɔguɔguɔ." Gbēl saa nye. Suu.

Kōṅkuɔṅaṅ juɔ hi guɔlma huɔṅgu maṅ nuɔ-i, jumelīeṅ wuɔ: "Kōṅkuɔṅa guɔla guɔguɔguɔguɔ." Gbēl nye da hahaha! a haa u tuole-i da fuokāa. Ba suur ta ba kar kūɔma-i.

Jumelīeṅ wuɔ: "Mi nahāal, niṅ daa kumaṅ daaku-i, ŋ baa ji kar-ku de!" U gbē duoṅo yaa-i.

Maamuṅ wuɔ: "Mi nuɔ." Aa ba cor ta ba kar kūɔma-i. Maamu ji ne duoṅo-i, aa cira: "Mi nahāal cɔrnu de! U tāal

muɔmi da mi waŋ kũɔfafaŋ daama-i fuɔ ji kar-ma." Aa kã ka jã duoŋo da vãmmu! Gbɛlŋo piriŋ hĩema-na, tuole-i kafu.

Jumɛlĩeŋ wuo: "Mi nahãal, miŋ taa mi waŋ mamaŋ, ma'i sã daama-i wei? I ka ce niɛ?" Aa ji cira: "Suur fiŋkuole-na hãa, aa mei suur kusũŋgu-na."

Maamuŋ wuo: "Daa u cuɔ dɛ. Nuɔni maŋ cekũɔ, naŋ sa suur fiŋkuole-na aa mei suur kusũŋgu-na, ŋ bir waŋ dumaa wuo mei suur fiŋkuoleŋ aa nuɔnei suur kusũŋ-nu ke? Ma sie gbãa wuo!"

Jumɛlĩeŋ wuo suur fiŋkuole-na aa maamu cer suur kusũŋgu-na.

Gbɛlŋo taamba ka jo ji da u kuu, baa hil-o aa naa hã bisãlmba baa fiŋkuole-i wuo ba ka nanna. Baa kã ka yiera aa naa fara saan-de, die kã ka diire a muonu.

Jumɛlĩe pãŋ hel yiera aa cira: "Bisãlŋ namaa, na maacemma saa fa. Nieŋ naŋ juɔ ji kũnna fiŋkuole-i mie."

Bisãlŋ baa gbar, jumɛlĩeŋ wuo nyaanu-bei kã dii bĩncuamba terieŋgu-na ka waŋ ma yaanŋa-i.

Baa cãrã jumɛlĩeŋo aa naa hã-yo hũmma u ce, aa ce u tĩena ba hĩ holle-i hã u tuɔ wuo.

A ne da, ba hielaa kusũŋgu-i jĩna ku deŋ.

Jumɛlĩe kã ka tĩena ku caanŋu-na. Duɔ hiel duɔ wuo, wuo: "Mi ka gbuu da mi nahãal hie, mi hã-yo kumaŋ daaku-i?"

Maamuŋ wuo: "Mii dii bande."

Jumɛlĩe fiinaŋ aa wuo kufanŋu-i. Duɔ tiraa hiel kumaŋ, wuo: "Mi ka gbuu da mi nahãal hie, mi hã-yo kumaŋ daaku-i?"



Maamuŋ wuɔ: "Mii dii bande."

Jumelĩe juɔ wuo tĩ, wuɔ sire kã ka gbẽ-ba wuɔ: "Umaŋ kuɔ na niŋo-i uu dii bande'i nuɔ-i." U pigãaŋ kusũŋgu yaa-i. "Gbu na fiinaŋ aa na suu gboŋhieŋa-i aa i muo-yo."

Baa wuɔra suu gboŋhieŋa-i hiere aa ji yaŋ di diei.

Jumelĩeŋ wuɔ kã ka der yiera difande-na. Baa dugolle maamuŋo ta ba muo-yo. Duɔ gbar ka naŋ gboŋhalle maŋ, tãntãŋ; a gbar ka naŋ dimaŋ, tãntãŋ. Baa bi ta ba pĩŋ-yo. U juɔ gbar ka da daade-i wuɔ kã wuɔ fuɔ hel, jumelĩeŋ wuɔ kã ka haa hã-yo u holle-na baa daaŋgu; wuɔ tãnu sɔgɔsɔgɔsɔgɔ tuɔ kũŋ cĩŋ-nu!

Jumelĩe nyaanu-yuɔ kã ka da-yo, wuɔ: "Mi nahãal, ku juɔ ce nie? Iŋ juɔ yiinaa wei?"

Maamuŋ wuɔ: "Mi nahãal, balaŋ daaba cĩŋgu saa gbuu fa koi dãŋ! Ba gbuu kalla muɔ baa denni, mi holle gbu di jaŋ-mi."

Jumelĩeŋ wuɔ: "Baa gboŋhalleeŋ-kũŋgu-i saa gbuu vãa-niŋ yaŋ wei?"

Maamuŋ wuɔ: "Halle ŋaa ŋ waa!"

*Ku'i cie ba'a ba sa yagar ba nabentien nungu. Kuɔ maamuŋo na hũu-ma jumelĩeŋ maama-na, kumaŋ haa-yuɔ daaku-i kuu naa saa haa-yuɔ.*

## **L'éléphant, le lièvre et l'hyène jouaient au walé**

Le lièvre avait l'habitude d'aller jouer au walé avec l'éléphant. Quand la fatigue venait, le lièvre disait: "Le walé s'est troublé!" L'éléphant barrissait et ouvrait son derrière béant. Le lièvre s'y introduisait et coupait les parties grasses qu'il emportait à la maison.

Un jour, Madame hyène alla chercher du feu chez Madame lièvre, et y trouva de la viande. Ne pouvant pas s'en passer, chaque fois qu'elle quittait la case de Madame lièvre Madame hyène éteignit le feu en cours de route. Elle le fit à plusieurs reprises, et finalement Madame lièvre soupçonna sa ruse et dit à Monsieur lièvre: "Si tu vois qu'elle fait des tours interminables, c'est parce qu'elle veut de notre viande; si tu pouvais lui en donner un peu cette fois-ci, afin que nous ayons la paix."

Peu après, Madame hyène revint. Monsieur lièvre lui donna un peu de viande et elle partit sans plus revenir. Elle déposa cette viande, qui était contenue dans une louche, à l'endroit où on met les canaris d'eau. Plus tard, son mari, revenant de la promenade, trouva ce petit repas dans la maison. C'est d'abord un morceau qu'il goûta, ensuite, la louche de viande qui fut avalée. Quand sa femme rentra, elle ne trouva rien dans la maison. Elle demanda: "Karmayie, qui a pris ce qui était ici?"

Monsieur hyène répondit: "C'est moi qui l'ai mangé. Moi j'ai goûté et comme c'était appétissant, j'ai avalé le reste avec la louche." Avec furie sa femme lui répliqua: "Ne sais-tu pas que c'est ton camarade qui a tué cela?"

Monsieur hyène demanda: "Quel camarade? Montre-moi où il l'a eu."

Elle poursuivit: "C'est Monsieur lièvre qui l'a donné à sa femme pour fumer. Quand je suis allée chercher du feu, il m'a donnée un peu."

C'est ainsi que Monsieur hyène partit chercher du soumbala, le mit dans sa joue et vint s'adosser contre le mur de la maison du lièvre en gémissant. Le lièvre demanda: "Qui se manifeste là-bas?" et ordonna à son fils Fatogoma d'aller voir.

Mais l'hyène intervint immédiatement en ces termes: "Je ne veux pas voir ce Fatogoma ici!" Et le lièvre se trouva dans l'obligation de se présenter lui-même.

"Voisin, excise-moi cette joue, elle me fatigue tellement que je n'arrive même pas à dormir," lui dit Monsieur hyène. Le lièvre alla donc chercher une pointe pour venir faire l'opération. Sans le laisser évoluer, Monsieur hyène s'opposa à la piqûre extérieure, en faveur de la piqûre intérieure afin que la plaie ne soit pas exposée aux mouches. Ainsi, quand le lièvre introduisit ses doigts dans sa gueule, il le mordit sans relâche et lui demanda: "Où as-tu eu la viande? Dis-moi!" Avant de se prononcer, le lièvre lui demanda de lâcher ses doigts.

Monsieur hyène obéit et le lièvre dit: "Moi je vais jouer au walé avec l'éléphant. A un moment donné, je mélange le walé et il se met à barrir en ouvrant grandement son derrière, par lequel j'entre faire mon ravitaillement." Il en profita donner un rendez-vous à Monsieur hyène le lendemain matin aux chants des coqs.

Emporté par l'impatience, Monsieur hyène ne pouvait plus dormir. Peu après s'être couché, il se leva, prit un bambou et alla remuer les coqs dans les poulaillers croyant les entendre chanter, mais malheureusement, ils ne firent que jacasser. Sans chercher à comprendre, il alla réveiller le lièvre et lui

dit: "Mon ami, il fait jour! N'as-tu pas entendu les coqs chanter?"

Mais le lièvre, qui avait déjà découvert le secret, lui dit: "Mon cher ami, d'après mon charlatan, tu as remué les coqs dans les poulaillers avec un bambou, n'est-ce pas vrai?"

"Si, c'est vrai," répondit Monsieur hyène.

Et le lièvre ajouta: "Vas te coucher et quand tu entendras les vieilles femmes tousser, il fera jour; tu viendras, nous allons partir."

Retourné, Monsieur hyène n'arriva pas à supporter la longueur de la nuit. Il alla introduire du piment dans les cases des vieilles femmes qui commencèrent aussitôt à tousser, et partit de nouveau réveiller son ami en lui disant: "Mais mon cher, il fait jour! N'as-tu pas entendu les vieilles femmes tousser?"

Calmement le lièvre lui dit: "Mon charlatan m'a affirmé que tu as introduit du piment dans les cases des vieilles femmes. Oui ou non?"

"Oui," confirma monsieur hyène. Finalement, le lièvre le renvoya en lui disant de ne se présenter qu'au lever du soleil.

Notre grand impatient alla prendre un bois de feu qu'il plaça en haut d'un arbre vers l'horizon et revint dire au lièvre: "Il fait jour, mon ami; le soleil est à l'horizon. Allons-y!"

N'ignorant rien de ses démarches, le lièvre s'adressa à lui: "Il semblerait que tu as placé un bois de feu sur un arbre."

Monsieur hyène ne sut plus quoi faire; tous ses plans étaient déjoués. Il dit donc au lièvre: "Ton charlatan est vraiment doué."

Et le lièvre lui ordonna: "Vas te coucher; quand il fera jour, je viendrai te chercher moi-même."

C'est ainsi que Monsieur hyène partit dormir et ne sut plus quand il fit jour. Le lièvre se réveilla et alla le voir.

Arrivés, le lièvre et l'éléphant commencèrent d'abord à jouer. Un instant après, Monsieur hyène dit: "Voisin, qu'est-ce que tu attends?" Peu après il dit encore: "Mon cher, il faut faire!"

N'ayant pas obtenu de réponse, Monsieur hyène passa personnellement à l'action. Il mélangea le walé mais l'éléphant ne barrissa pas.

Ils continuèrent à jouer et au moment opportun, le lièvre fit valoir sa ruse. L'éléphant ouvrit son derrière et les deux amis s'introduisirent dans son organisme. Ils commencèrent aussitôt le ravitaillement. A un moment donné, le lièvre s'inquiéta et s'arrêta pour prodiguer des conseils à son compatriote. Il lui dit: "Mon ami, il ne faudra surtout pas couper ce qui est là (s'agissant du coeur)."

Monsieur hyène fit semblant d'accepter et se dit: "Mon voisin est galant vraiment! Il veut que je laisse cette bonne partie pour qu'il passe après s'en procurer." Et d'un seul coup, il trancha le coeur. L'éléphant tomba éteint et l'anus se ferma.

Le lièvre dit: "Voilà ce que nous risquions en ce que je te disais. Qu'allons-nous faire à présent?"

Monsieur hyène ne put rien dire. Il réfléchit un instant et prit une décision: "Rentre dans la vessie et moi je vais rentrer dans l'estomac."

Monsieur hyène rejeta cette proposition en lui disant: "Tu es galant hein toi! Toi qui est plus petit, tu préfères l'estomac

que la vessie. Rentre dans la vessie et moi j'irai dans l'estomac."

Le lièvre accepta la décision et regagna la vessie pendant que Monsieur hyène se refugia dans l'estomac.

Quand les propriétaires de l'éléphant vinrent constater la dépouille de leur animal, ils le dépécèrent et remirent la vessie aux enfants pour la jeter. Ceux-ci s'arrêtèrent et la jetèrent au loin. La vessie s'éclata et le lièvre y sortit en se plaignant aux enfants qui se sauvèrent. Il poursuivit ses plaintes jusque chez les vieux, près du cadavre de l'éléphant en disant: "Vos enfants sont vraiment impolis. Vous voyez comment ils ont versé la vessie sur moi, hein?" Les vieux lui demandèrent des excuses et lui donnèrent de l'eau pour se laver. Ensuite ils lui firent griller le foie.

Pendant ce temps, ils venaient de détacher l'estomac qu'ils mirent de côté. Le lièvre alla s'asseoir à côté avec son mets. Quand il amène un morceau à la bouche, il dit: "Où vais-je trouver mon ami pour lui remettre ce morceau?" Et de l'estomac, l'hyène répondit: "je suis ici." Le lièvre fit semblant de ne rien entendre et mangea. Au prochain morceau, il dit la même chose et l'hyène continua à parler dans l'estomac détaché.

Après avoir fini de manger, le lièvre dit aux propriétaires de l'éléphant: "Mes chers amis, l'assassin de votre animal se trouve dans son estomac. Je vous conseille de fermer toutes les ouvertures avant de l'attaquer, sinon il vous échappera." On obéit à la demande du lièvre et une seule ouverture fut laissée, d'où lui-même montait la garde. L'opération commença et de violents coups pleuvèrent sur Monsieur hyène. Il essaya en vain de se sauver, car toutes les ouvertures étaient solidement fermées. On continua à le chicotter jusqu'au mo-

ment où il prit la décision de foncer vers la seule ouverture. Mais le lièvre, qui y montait la garde avec vigilance, lui donna un bon coup à la colonne vertébrale à l'aide de son gourdin. Quand même, Monsieur hyène s'échappa; direction de sa concession.

Après, le lièvre le rejoignit à la maison où il le trouva en train de se reposer. Il lui demanda: "Voisin, es-tu venu depuis longtemps? Comment ça s'est passé?"

Monsieur hyène répondit souffrant: "Mon cher, la concession de ces gens-là n'est pas bonne. Ils m'ont encerclé et m'ont battu avec des gourdins. J'ai mal à la colonne vertébrale."

Le lièvre poursuivit: "Par hasard, n'est-ce pas à la sortie que tu as eu plus chaud?"

"On dirait que tu étais là, voisin!" lui avança l'hyène.

*On ne désobéit pas aux conseils de son camarade. Si l'hyène avait suivi les conseils du lièvre, elle n'aurait pas subi cette souffrance.*

## **Sebe huɔya-maama**

---

Ba cie maamuŋ yuŋgu igalle	1
<i>Comment la tête de l'hyène constitua la troisième pierre d'un foyer</i>	8
Jumelīeŋo baa maamuŋo ba kūɔ suŋgu korreŋ-yuŋ-nu	12
<i>Le lièvre et l'hyène avaient un champ commun au pied d'une afzelia africaine</i>	18
Jumelīeŋo baa mamalaŋo ba k̄aa nersīnniŋ	22
<i>Le lièvre et le crapaud vont à l'étranger</i>	27
Gbēlŋo baa jumelīeŋo baa maamuŋo ba ce kōŋkuɔŋa	30
<i>L'éléphant, le lièvre et l'hyène jouaient au walé</i>	37

---

**CE 02 14**